Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze srebra przynoszonego do domu JAHWE nie wykonywano jednak srebrnych mis,\* gasideł,\*\* kropielnic,\*\*\* trąb, żadnych przyborów złotych ani przyborów srebrnych,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze srebra przynoszonego do świątyni JAHWE nie wykonywano jednak srebrnych mis, gasideł, kropielnic, trąb, żadnych przyborów złotych ani srebrnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dawano je robotnikom, którzy naprawiali za nie dom JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzemieślnikom przełożonym nad robotą dawali je, i poprawiali za nie domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tym bowiem, którzy robili, dawano je, aby oprawowany był kościół PANSKI; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale wydawano je robotnikom, którzy używali ich do naprawy świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelako z pieniędzy, które wnoszono do świątyni Pana, nie sporządzano dla świątyni Pana srebrnych miednic, szczypiec, kropielnic, trąb ani żadnych przyborów złotych, ani przyborów srebrnych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak z tego srebra nie wykonywano do domu JAHWE, srebrnych kubków, noży, mis, trąbek, żadnych złotych i żadnych srebrnych naczyń, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Monet przynoszonych do domu JAHWE nie przeznaczano do wyrobu naczyń srebrnych, szczypiec do lamp, kropielnic lub trąb ani żadnych innych przedmiotów złotych i srebrnych używanych w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakowoż z pieniędzy, które napływały do Świątyni Jahwe, nie sprawiano dla Świątyni Jahwe srebrnych waz, nożów, kropielnic, trąb oraz wszelkich naczyń złotych i sprzętów srebrnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки не будуть виготовлені для господнього дому сріблі двері, цвяхи, посудини і труби, всякий золотий посуд і сріблий посуд, зі срібла внесеного до господнього дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak z pieniędzy, które przynoszono do Przybytku WIEKUISTEGO, nie sporządzono srebrnych miednic, szczypiec, kropielnic, trąb oraz innych srebrnych, czy złotych naczyń do Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dawano je bowiem wykonawcom prac, ci zaś naprawiali za nie dom JAHWE. |

1. 1) misa, סַף (saf), w <x>20 12:22</x> wg G: przy progu, λήμψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gasidła, מְזַּמְרֹות , zob. <x>110 7:50</x>; <x>300 52:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kropielnice, מִזְרָק , zob. <x>110 7:40</x>. [↑](#footnote-ref-4)